

## **Пархоц Д.Г. «Апостол» Франциска Скорины и тексты Геннадиевской Библии**

Франциск Скорина — одна из величайших личностей истории в период Великого княжества Литовского. Белорусский интеллектуал широко воспринимал не только старобелорусскую реальность, но и культурные и научные процессы в Европе. Его личность привлекала внимание выдающихся белорусских исследователей. К теме обращался В.И. Пичета, С.А. Подокшин, Г.Я. Голенченко, А.О. Мальдис и другие.

Однако, несмотря на повышенное внимание к белорусскому печатнику, в его деятельности остается много «белых пятен». Одно из них — проблема источников и переводческой традиции «Апостола». Исследователи до сегодняшнего дня не смогли прийти к единому мнению. Г.Я. Голенченко видит в качестве основных источников «Апостола» кирилло-мефодиевские тексты в восточнославянской редакции<sup>1</sup>. Е.Л. Немировский предполагает, что Скорина использовал рукописи Апостола-тетр, который был широко распространен на Руси<sup>2</sup>. Одним из первых к вопросу об отношении традиций «Апостола» Ф. Скорины и церковно-славянского текстов, и в частности Геннадиевской Библии обратился В.П. Владимиро<sup>3</sup>. Российский историк приводит многочисленные фрагментарные сходства между текстами, однако недостаток систематичности не позволяет в полной мере оценить общность традиции.

Для того чтобы сравнить переводческие традиции текстов мы возьмем понимание создателями «Апостола» и Геннадиевской Библии терминов, связанных с этнической идентификацией<sup>4</sup>. В основе обоих изданий, по мнению исследователей, лежит текст Вульгаты, поэтому

---

<sup>1</sup> *Голенченко Г.Я.* Франциск Скарына – беларускі і ўсходнеславянскі першадрукар. Мінск: Навука і тэхніка, 1993. С. 143.

<sup>2</sup> *Немировский Е.Л.* Франциск Скорина. Жизнь и деятельность белорусского просветителя. Минск: Мастацкая літаратура, 1990. С. 477.

<sup>3</sup> *Владимиров П.В.* Доктор Франциск Скорина, его переводы, печатные издания и язык. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1888. С. 185–188.

<sup>4</sup> *Перзашкевич О.В.* Франциск Скорина и критерии этноидентификации: на основе библейской и ригведийской моделей (постановка проблемы) // Российские и славянские исследования: науч. сб. Вып. 6 / Редкол.: А.П. Сальков, О.А. Яновский (отв. редакторы) [и др.]. Минск: БГУ, 2011. С. 345–354.

оба перевода логично сравнивать с ней<sup>5</sup>. В каноническом тексте Вульгаты для этнической идентификации используются термины *gens*, *populus*, и *gentilis*<sup>6</sup>. В отношении *populus* в обоих текстах доминирующим является значение *люди*, за исключением отдельных фрагментов, когда для перевода используется *народъ*<sup>78</sup>. В Деяниях апостолов Скорина выбирает *народъ* для перевода *populus* 6 раз. В аналогичных фрагментах переводчики Геннадиевской Библии 5 раз поступают также.

Намного ярче свидетельствует о наличии общей традиции перевод *gentilis* (сородич, иноземец, язычник). Скорина выбирает вариант *еллин*, а ожидаемые термины *языкъ* или *погане* встречаются лишь в единичных случаях.

Таблица 1. *Graecus* и *gentilis* и их переводы в Геннадиевской Библии и «Апостоле»

Фрагмент	Vulgata	Геннадиевская Библия	«Апостол»
Деяния 6:1	Graecus	еллинъ	еллинъ
Деяния 9:29	Graecus	еллинъ	еллинъ
Деяния 11:20	Graecus	еллинъ	еллинъ
Деяния 14:1	Graecus	еллинъ	еллинъ
Деяния 14:5	gentilis	языкъ	поганы
Деяния 16:1	gentilis	еллинъ	еллинъ
Деяния 16:3	gentilis	еллинъ	еллинъ
Деяния 17:4	gentilis	еллинъ	еллинъ
Деяния 17:12	gentilis	еллинъ	еллинъ
Деяния 18:4	Graecus	еллинъ	еллинъ
Деяния 18:17	omnis	еллинъ	еллинъ
Деяния 19:10	gentilis	еллинъ	еллинъ
Деяния 19:17	gentilis	еллинъ	еллинъ
Деяния 20:21	gentilis	еллинъ	еллинъ
Деяния 21:28	gentilis	еллинъ	поганы
Римлянам 1:14	Graecus	еллинъ	еллинъ

<sup>5</sup> Алексеев А.А. Глава 5. §14. Восточнославянские переводы XV—XVI вв. // Текстология славянской Библии. СПб., 1999. URL: <http://www.ksanak.narod.ru/Book/alekseev/02/77.htm> (режим доступа: 06.02.2017).

<sup>6</sup> Latin Vulgate / The Latin Library. URL: <http://www.thelatinlibrary.com/bible.html> (режим доступа: 02.02.2017).

<sup>7</sup> Апостол / Российская государственная Библиотека. URL: <http://dlib.rsl.ru/viewer/01004090448> (режим доступа: 02.02.2017).

<sup>8</sup> Геннадиевская Библия / Свято-Троицкая Сергиева Лавра. URL: <http://old.stsl.ru/manuscripts/unikalnye-knigi/8> (режим доступа: 02.02.2017).

Римлянам 1:16	Graecus	еллинъ	еллинъ
Римлянам 2:9	Graecus	еллинъ	еллинъ
Римлянам 2:10	Graecus	еллинъ	еллинъ
Римлянам 3:9	Graecus	еллинъ	еллинъ
Римлянам 10:12	Graecus	еллинъ	еллинъ
Римлянам 15:27	gentilis	языкъ	языкъ
1-ое Коринфянам 1:22	Graecus	еллинъ	еллинъ
1-ое Коринфянам 1:23	gentilis	еллинъ	еллинъ
1-ое Коринфянам 1:24	Graecus	еллинъ	еллинъ
1-ое Коринфянам 12:13	gentilis	еллини	еллини
Галатом 2:3	gentilis	еллинъ	еллинъ
Галатом 3:28	Graecus	еллинъ	еллинъ
Колосянам 3:11	gentilis	еллинъ	еллинъ

Легко заметить, что Скорина, также как и Геннадиевская Библия, отождествляет *еллинъ* и *gentilis*, которые очевидно различает канонический текст Вульгаты. Заслуживает внимание и еще один факт: Скорина трижды отходит от правила перевода *Graecus* и *gentilis*, как *еллинъ*. Как можно убедиться Геннадиевская Библия также поступает в 2 случаях, совпадающих с трактовкой текста белорусским печатником.

На первый взгляд такое единство в переводе *Graecus* и *gentilis* может показаться лишь совпадением, тем более, что в одном из случаев Геннадиевская Библия использует *языкъ*, а Скорина *погани*. Однако возвращаясь к переводу *populus*, как *народъ* их совпадения в обоих текстах мы склонны видеть определенную общность традиций, которые требовали использования второстепенных значений.

Однако «Апостол» имеет и множество различий с Геннадиевской Библией. Наиболее ярко их иллюстрирует перевод *gens* в Деяниях апостолов. Несмотря на отдельные отличия, которые мы могли наблюдать при переводе *populus* и *gentilis* два текста в целом следовали одной традиции, противоположная тенденция наблюдается при передаче *gens*. Для перевода *gens* в Деяниях апостолов белорусский печатник использует целый набор значений, который включает *народъ*, *языкъ*, *погани* и изредка *люди*<sup>9</sup>. Геннадиевская Библия последовательно следует за Вульгатой, определяя *gens*, как *языкъ* и лишь иногда использует *народъ*<sup>10</sup>.

<sup>9</sup> Апостол / Российская государственная Библиотека. URL: <http://dlib.rsl.ru/viewer/01004090448> (режим доступа: 02.02.2017).

<sup>10</sup> Геннадиевская Библия / Свято-Троицкая Сергиева Лавра. URL: <http://old.stsl.ru/manuscripts/unikalnye-knigi/8> (режим доступа: 02.02.2017).

Таблица 2. *Gens* и его переводы в Геннадиевской Библии и «Апостоле» в Деяниях апостолов

Фрагмент	Вульгата	Геннадиевская Библия	«Апостол»
Деяния 4:25	<i>gens</i>	языкъ	языкъ
Деяния 4:27	<i>gens</i>	языкъ	языкъ
Деяния 7:7	<i>gens</i>	языкъ	народъ
Деяния 7:45	<i>gens</i>	языкъ	языкъ
Деяния 8:9	<i>gens</i>	языкъ	люди
Деяния 9:15	<i>gens</i>	языкъ	народъ
Деяния 10:22	<i>gens</i>	языкъ	люди
Деяния 10:35	<i>gens</i>	языкъ	языкъ
Деяния 11:1	<i>gens</i>	языкъ	погани
Деяния 11:18	<i>gens</i>	языкъ	погани
Деяния 13:19	<i>gens</i>	языкъ	народъ
Деяния 13:46	<i>gens</i>	языкъ	языкъ
Деяния 13:47	<i>gens</i>	языкъ	языкъ
Деяния 13:48	<i>gens</i>	языкъ	языкъ
Деяния 14:2	<i>gens</i>	языкъ	народъ
Деяния 14:14	<i>gens</i>	народъ	народъ
Деяния 14:27	<i>gens</i>	языкъ	погани
Деяния 15:14	<i>gens</i>	языкъ	языкъ
Деяния 18:6	<i>gens</i>	языкъ	языкъ
Деяния 21:19	<i>gens</i>	языкъ	языкъ
Деяния 21:21	<i>gens</i>	языкъ	языкъ
Деяния 21:25	<i>gens</i>	языкъ	языкъ
Деяния 24:10	<i>gens</i>	языкъ	языкъ
Деяния 24:17	<i>gens</i>	народъ	языкъ
Деяния 26:4	<i>gens</i>	языкъ	языкъ
Деяния 26:17	<i>gens</i>	языкъ	языкъ
Деяния 26:23	<i>gens</i>	языкъ	языкъ
Деяния 28:19	<i>gens</i>	языкъ	языкъ
Деяния 28:28	<i>gens</i>	языкъ	языкъ

Геннадиевской Библии неизвестен вариант перевода *погани*, который, вероятно, был позаимствован белорусским печатником из старочешских текстов, а значения *народъ* и *люди* встречаются лишь изредка или полностью отсутствуют.

В отличие от Геннадиевской Библии, на тексте Скорины слабее влияние Вульгаты. Чтобы проиллюстрировать тезис мы обратимся к другим терминам, не связанным с этнической индентификацией,

однако прекрасно подходящим для этой цели. В каноническом тексте Вульгаты используются термины *minister* и *lictor*. Первым могут обозначать слуг или государственный служащий, а второй имеет значение телохранитель и член свиты римского сановника<sup>11</sup>. В отличие от Скорины Геннадиевская Библия различает эти понятия, переводя первое *слуга*, а последнее *паличникъ*<sup>12</sup>.

Таблица 3. *Minister* и *lictor* и их переводы в Геннадиевской Библии и «Апостоле» в Деяниях апостолов

Фрагмент	Vulgate	Геннадиевская Библия	«Апостол»
Деяния 5:22	minister	слуга	слуга
Деяния 5:26	minister	слуга	слуга
Деяния 16:35	lictor	паличникъ	слуга
Деяния 16:38	lictor	паличникъ	слуга
Деяния 26:16	minister	слуга	слуга
Римлянам 13:4	minister	слуга	слуга
Римлянам 13:4	minister	служитель	слуга
1-ое Коринфянам 4:1	minister	слуга	слуга
2-ое Коринфянам 6:4	minister	слуга	слуга
Евреям 1:7	minister	слуга	слуга

Многочисленные лексических отличия церковно-славянских текстов «Апостола» одним из первых заметил П.В. Владимиров. Он отмечал следующие расхождения: тривающе вовчении («Апостол») — терпяще въ оучении, насвитании — поутреници, гадающесея — състязающесея, чаруя — волхвуя, мылишьсея — беснуешисея, отпочинение — субботство, поспешимо — потщимсея и другие<sup>13</sup>.

К описанному выше, мы также добавим несколько примеров, которые были выявлены нами в ходе исследования. В 1-ом Послании к Коринфянам 6:9 *masculorum concubitores* Ф. Скорина перевел *малакии*, а Геннадиевская Библия — *мужеложники*, в Послании к Ти-

<sup>11</sup> *Niermeyer J.F.* Mediae Latinitatis Lexicon Minus. Leiden: Brill Academic Publications, 1976. P. 611, 683.

<sup>12</sup> Геннадиевская Библия / Свято-Троицкая Сергиева Лавра. URL: <http://old.stsl.ru/manuscripts/unikalnye-knigi/8> (режим доступа: 02.02.2017).

<sup>13</sup> *Владимиров П.В.* Доктор Франциск Скорина..., с. 186–188.

ту 1:4 белорусский печатник называет Тита *любимым сыном*<sup>14</sup>, а Геннадиевская Библия — *присным сыном*<sup>15</sup>.

«Апостол» Ф. Скорины испытал влияние церковно-славянских текстов, однако оно не является доминирующим. В тексте встречаются многочисленные фрагменты, которые отличают издание белорусского печатника от Геннадиевской Библии. Несмотря, на некоторые сходства, тексты все же принадлежат к разным переводческим традициям.

---

<sup>14</sup> Апостол / Российская государственная Библиотека. URL: <http://dlib.rsl.ru/viewer/01004090448> (режим доступа: 02.02.2017).

<sup>15</sup> Геннадиевская Библия / Свято-Троицкая Сергиева Лавра. URL: <http://old.stsl.ru/manuscripts/unikalnye-knigi/8> (режим доступа: 02.02.2017).